

ردیف میرزا عبدالله  
بر اساس اجرای تار نورعلی برومند  
ویراست دوم

آوانویسی و بررسی تحلیلی  
ژان دورینگ

**THE RADIF OF MIRZĀ 'ABDOLLĀH**  
**The Canonic Persian Repertoire**  
**As Recorded by Nur 'Ali Borumand**

Revised Edition

Notation and Presentation  
by  
**Jean During**



مؤسسه‌ی فرهنگی - هنری ماهر

تهران ۱۴۰۴

## Table of Contents

## فهرست مطالب

|                                                           |       |                                         |
|-----------------------------------------------------------|-------|-----------------------------------------|
| Foreword to the Third Edition .....                       | 8 ۷   | پیشگفتار چاپ سوم                        |
| First Part: Presentation .....                            | 9     | بخش اول: بررسی تحلیلی                   |
| I. Mirzā 'Abdollah's <i>Radif</i> .....                   | 38 ۱۰ | ۱. ردیف میرزا عبدالله                   |
| Four Transmitters .....                                   | 38 ۱۰ | چهار راوی                               |
| Some reservations about .....                             | 39 ۱۱ | نکاتی درباره‌ی ردیف میرزا عبدالله       |
| Mirzā 'Abdollah's <i>radif</i> .....                      |       |                                         |
| Mirzā 'Abdollah's style .....                             | 39 ۱۱ | سبک میرزا عبدالله                       |
| General critic of the <i>radif</i> .....                  | 40 ۱۲ | بررسی عمومی ردیف                        |
| II. The <i>Radif</i> Phenomenon .....                     | 42 ۱۴ | ۲. پدیده‌ی ردیف                         |
| Preliminary definitions .....                             | 42 ۱۴ | تعاریف مقدماتی                          |
| Conservation, fixation and closure .....                  | 43 ۱۵ | حفظ، تثبیت و بسته شدن ردیف‌ها           |
| of the <i>radif</i> .....                                 |       |                                         |
| The <i>radif</i> as a performance model .....             | 45 ۱۶ | ردیف به عنوان یک الگوی اجرایی           |
| The <i>radif</i> as a teaching method .....               | 45 ۱۷ | ردیف به عنوان یک روش آموزشی             |
| III. Genealogy of a Canonic Repertoire .....              | 47 ۱۸ | ۳. شجره‌نامه‌ی یک کارگان رسمی           |
| Decline and renaissance of a court music .....            | 47 ۱۸ | زوال و باززایی موسیقی درباری            |
| From modal organisation to <i>radif</i> .....             | 48 ۲۰ | از سازماندهی مُدال تا ردیف              |
| Revival and elaboration of the canonic .....              | 49 ۲۰ | احیا و پرداختِ کارگان رسمی              |
| repertory .....                                           |       |                                         |
| IV. Comparative Perspective .....                         | 50 ۲۱ | ۴. چشم انداز تطبیقی                     |
| Evidence of the existence of ancient .....                | 50 ۲۱ | شواهد درباره‌ی وجود ردیف قدیمی (دستگاه) |
| <i>radif</i> ( <i>dastgāh</i> ) .....                     |       |                                         |
| Obvious coherence of Tehran <i>radifs</i> .....           | 51 ۲۲ | انسجام آشکارِ ردیف‌های تهران            |
| Other <i>radifs</i> .....                                 | 51 ۲۳ | ردیف‌های دیگر                           |
| The <i>radif</i> of Mirzā Faraj Rzāyev .....              | 52 ۲۴ | ردیف میرزا فرج رضایف                    |
| V. Technical & Aesthetic Aspects .....                    | 53 ۲۵ | ۵. جنبه‌های فنی و زیباشناسی ردیف        |
| Intervals .....                                           | 53 ۲۵ | فواصل                                   |
| The modal palette : <i>dastgāh</i> and <i>āvāzs</i> ..... | 54 ۲۵ | پالت مُدال: دستگاه و آواز               |
| The rhythmic palette .....                                | 54 ۲۶ | پالت ریتم                               |
| The art of ornamentation .....                            | 55 ۲۷ | هنر زینت دادن                           |
| <i>Accents</i> .....                                      | 56 ۲۷ | تأکید                                   |
| <i>Ornaments</i> .....                                    | 56 ۲۷ | زینت‌ها                                 |
| VI. The Transcription .....                               | 59 ۳۰ | ۶. آوانویسی                             |
| Articulation .....                                        | 59 ۳۰ | عبارت‌بندی                              |

|                                                      |             |                                                           |
|------------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------------|
| Rhythmic aspect .....                                | 60 ۳۱ ..... | جنبه‌ی ریتمیک .....                                       |
| Variation of interpretation .....                    | 60 ۳۲ ..... | تفاوت‌های اجرایی .....                                    |
| The open strings .....                               | 61 ۳۲ ..... | سیم‌های دست باز .....                                     |
| Symbols and strokes marks ( <i>mezrāb</i> ) .....    | 61 ۳۲ ..... | علائم و مضارب‌ها .....                                    |
| Tuning .....                                         | 61 ۳۳ ..... | کوک .....                                                 |
| Interpretation .....                                 | 62 ۳۳ ..... | اجرا .....                                                |
| Conclusion .....                                     | 62 ۳۳ ..... | نتیجه .....                                               |
| Bibliography & Discography .....                     | 64 ۳۴ ..... | کتاب‌شناسی و صفحه‌شناسی .....                             |
| Index of Musicians Mentioned .....                   | 64 .....    |                                                           |
| Main transcriptions of the <i>radif</i> .....        | 65 ۳۴ ..... | آوانگاری‌های مهم ردیف به ترتیب زمانی .....                |
| by chronological order .....                         |             |                                                           |
| Main historical recordings of the <i>radif</i> ..... | 66 ۳۴ ..... | مهم‌ترین ضبط‌های ردیف به ترتیب زمانی .....                |
| by chronological order of recording .....            |             |                                                           |
| Sources about the <i>radif</i> .....                 | 67 ۳۵ ..... | منابع مربوط به ردیف .....                                 |
| Other related sources .....                          | 68 ۳۶ ..... | منابع مرتبط دیگر .....                                    |
| Second Part: Notation .....                          | 71 .....    | بخش دوم: نت‌نگاری .....                                   |
| Index to Symbols Used .....                          | 72 .....    | نمایه‌ی علامت‌ها و نشانه‌های به‌کاررفته در این کتاب ..... |
| Dastgāh-e Shur .....                                 | 74 .....    | دستگاه شور .....                                          |
| Āvāz-e Abu 'atā .....                                | 124 .....   | آواز ابوعطا .....                                         |
| Āvāz-e Bayāt-e Tork .....                            | 137 .....   | آواز بیات ترک .....                                       |
| Āvāz-e Afshāri .....                                 | 149 .....   | آواز افشاری .....                                         |
| Āvāz-e Dashti .....                                  | 156 .....   | آواز دشتی .....                                           |
| Āvāz-e Kord-e Bayāt (or Bayāt-e Kord) .....          | 162 .....   | آواز کُردیات (یا بیات کُرد) .....                         |
| Dastgāh-e Segāh .....                                | 172 .....   | دستگاه سه‌گاه .....                                       |
| Dastgāh-e Chahārgāh .....                            | 192 .....   | دستگاه چهارگاه .....                                      |
| Dastgāh-e Māhur .....                                | 227 .....   | دستگاه ماهور .....                                        |
| Dastgāh-e Homāyun .....                              | 266 .....   | دستگاه همایون .....                                       |
| Āvāz-e Bayāt-e Esfahān .....                         | 294 .....   | آواز بیات اصفهان .....                                    |
| Dastgāh-e Navā .....                                 | 304 .....   | دستگاه نوا .....                                          |
| Dastgāh-e Rāst-Panjgāh .....                         | 328 .....   | دستگاه راست پنجگاه .....                                  |
| Glossary .....                                       | 347 .....   |                                                           |

### پیشگفتار چاپ پنجم

کار بر روی اثر حاضر که بر اساس اجرای تار نورعلی برومند، ضبط سال ۱۳۵۱، انجام شده است به سال ۱۳۵۵، زمانی که من نزد اساتید مختلف تار و سه تار، از جمله نورعلی برومند، به یادگیری موسیقی سنتی مشغول بودم بازمی‌گردد. سفارش آن را انتشارات سروش داده بود و در دست انتشار بود که انقلاب چاپ آن را به تعویق انداخت و دوازده سال بعد، برای اولین بار، در سال ۱۳۷۰ منتشر و یک سال بعد به همراه نوارهای کاست تجدید چاپ شد. در مدت زمان کوتاهی همه‌ی نسخه‌های این اثر به فروش رفت و فتوکپی‌های آن، برای پاسخ به تقاضای مستمر، روانه‌ی بازار شد. دوباره، دوازده سال بعد از چاپ اول، به این فکر افتادم که این بنای عظیم موسیقی سنتی شایسته‌ی چاپ بهتری است و تصمیم گرفتم در آوانویسی اولیه‌ی خود، با کمک نرم افزارهای موسیقی کامپیوتری جدید موجود، تجدید نظر کنم. این نسخه در سال ۱۳۸۵ به همت مؤسسه‌ی فرهنگی-هنری ماهور به چاپ رسید. اکنون، باز پس از دوازده سال، به این نتیجه رسیدم که بهتر است نت‌نگاری‌ها را بازبینی و اصلاح و آنها را روشن‌تر کنم، نحوه‌ی آرایه‌ی آنها را بهبود ببخشم و ساختارهای لحنی (ملدیک) را با تقسیم‌بندی‌های مناسب برجسته کنم. برای این کار، در حد امکان تلاش کردم هر گوشه را به چند عبارت تقسیم کنم تا بخش‌های اصلی آنها واضح‌تر دیده شوند.

یک موسیقیدان جدی فقط با یادگیری خود ردیف قانع نمی‌شود، بلکه مایل است ریشه‌ها، ویژگی‌ها، اهمیت و جایگاه آن در فرهنگ موسیقایی و غیره را نیز بشناسد. نظرات و توضیحاتی که اینجا درباره‌ی ردیف می‌آوریم بیشتر آموزشی است تا اینکه جنبه‌ی موسیقی‌شناختی تحلیلی داشته باشد و محدود می‌شود به آنچه که به نظر ما برای نوازندگان و هنرجویان این موسیقی مهم است.

برای آماده‌کردن این ویراست جدید (نت‌نویسی و ترجمه‌ی متن) از کمک مالی بنیاد سودآور بهره برده‌ام که در اینجا مراتب تشکر و قدردانی خود را صمیمانه از این بنیاد ابراز می‌کنم.

ژان دورینگ

تابستان ۱۳۹۸

## FOREWORD TO THE FIFTH EDITION

The present transcription of Mirzā 'Abdollah's *radif* is based on the performance of Nur 'Ali Borumand recorded in 1972. It goes back to 1976 when I was studying traditional music with several *tār* and *setār* masters among which Nur 'Ali Borumand. The transcription ordered by Soroush Editions was in press when the Iranian Revolution erupted, interrupting the process. It was first published 12 years later, in 1991, and re-issued the following year along with cassettes of audio recordings. It soon sold out, and photocopies flooded the market to respond to continuous demands.

Twelve years after its first publication, I thought this monument of Persian musical tradition deserved a better edition and that I should reconsider my first transcription, using new available computer musical software. The updated version came out in 2006, with the support of Mahoor publishers.

Another twelve years later I found it desirable to revise and improve notations, clarify them, improve their presentation, and highlight melodic structures through proper segmentation. I strived, to the extent possible, to divide each piece into phrases, so its principal sections would appear more clearly.

A demanding musician cannot be satisfied by simply learning a repertory. He/she wants to know about its origin, its characteristics, its importance, its place in musical culture, etc. The comments and explanations given here about the *radif* respond more to a didactic than a musicological concern: they are limited to what I consider important to know for those who practice or study this music.

For preparing this new edition I have benefited from the support of the Soudavar Memorial Foundation to whom I extend my warm thanks.

Jean During  
Summer 2019